
ПРИКЛАДНЫЕ ПРОГРАММНЫЕ СРЕДСТВА ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Д.А. Алферова

Кафедра иностранных языков № 4
Институт иностранных языков
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Использование информационных технологий является важнейшим аспектом реализации потенциала переводчика научно-технических текстов. Знакомство будущих переводчиков с возможностями данных технологий и умение их использовать при переводе научно-технических текстов будет способствовать повышению уровня профессиональной подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

Использование современных компьютерных технологий является важным фактором технического прогресса, важнейшим аспектом реализации потенциала переводчика научно-технических текстов. В связи с этим способность ориентироваться в информационных потоках, умение работать с информационными технологиями, способность к адаптации в быстро меняющихся условиях являются определяющими в любой профессиональной деятельности и, в частности, в профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов.

Мы используем термин «*информационные технологии*», опираясь на точку зрения И.Г. Захаровой, и понимаем под ним «систему научных и инженерных знаний, а также методов и средств, которая используется для создания, сбора, передачи, хранения и обработки информации в предметной области» [3. С. 183], т.е. совокупность конкретных технических и программных средств и приемов работы, с помощью которых выполняются различные операции по обработке информации при переводе научно-технических текстов.

В соответствии с Концепцией информатизации сферы образования РФ [4. С. 158], исследованиями специалистов в области информационных технологий [3; 6; 2] мы можем подразделить информационные технологии на две категории: универсальные и профессионально-ориентированные.

Данные опросов, профессиональных переводчиков, выполняющих переводы научно-технических текстов, анализ исследований, посвященных средствам автоматизации и поддержки перевода научно-технических текстов [1; 3; 5; 11 и др.], программы подготовки переводчиков в различных вузах (МФЮА, МАМИ, МГСУ, МИСиС, МИРЭА, МГУ, ИГУ), работы профессиональных переводчиков [7; 8; 9 и др.], итоги различных семинаров, посвященных переводческой деятельности, позволили выделить основные виды информационных технологий, применяемых в профессиональной деятельности переводчика научно-технических текстов.

Таковыми являются *прикладные программные средства*, которые приходят на помощь переводчику в его профессиональной деятельности.

Среди вышеуказанных средств можно выделить *универсальные и профессионально-ориентированные* прикладные программные средства.

Предлагаем рассмотреть универсальные прикладные программные средства, необходимые для осуществления и оптимизации процесса перевода научно-технических текстов.

Текстовый редактор позволяет переводчику осуществлять:

- 1) набор текста, как на языке оригинала, так и на языке перевода;
- 2) сохранение текста на диске в виде файла или его загрузка с диска;
- 3) редактирование текста и проверка правописания;
- 4) оформление текста соответствующим образом;
- 5) распечатку текста или отправку его по электронной почте;
- 6) форматирование текста (т.е. оформление текста) и др.

Средства проверки правописания и грамматики. С помощью данных программ специалист имеет возможность исправить орфографические ошибки в словах, расставить переносы, проверить грамматику, синтаксис и стиль, составить реферат документа, выделить ключевые слова, посмотреть толкования и узнать происхождение слов, подобрать синонимы и др.

Настольные издательские системы предназначены для подготовки, верстки и макетирования различной печатной продукции, в том числе выполненного перевода научно-технического текста.

Средства распознавания текстов. Распознавание текста позволяет переводчику преобразовывать текст в удобные форматы текстовых редакторов, т.е. модифицировать текст, использовать его в своих документах, печатать, а также использовать контекстный поиск.

Системы обработки табличных данных и автоматизированного проектирования. Объем переводов технической документации растет год от года. Данный тип документации содержит часто различные чертежи, графики, таблицы, выполнение которых реализуется с помощью электронных таблиц, позволяющих не только вводить информацию, но и применять формулы и функции, изменять дизайн документа, строить диаграммы.

Рассмотрим вторую группу программных средств — *профессионально-ориентированные прикладные программные средства* и возможности их использования в деятельности переводчиков научно-технических текстов.

Средства локализации и интернационализации. Задачами данных средств является адаптация использования национальных символов валюты; принятых форматов представления даты и времени; телефонных номеров, региональных и международных почтовых адресов и индексов; единиц мер и весов; форматов номеров, назначаемых федеральными ведомствами, например ИНН; правил алфавитной сортировки текстов; графического представления текста; алфавитов и шрифтов и др.

Средства подсчета слов и времени, затраченного на перевод. Финансовая сторона является одним из важных аспектов профессиональной деятельности

переводчика научно-технических текстов. Существуют программные средства, решающие задачи по подсчету затрат на выполнение перевода.

Средства контроля качества перевода предназначены для осуществления контроля качества, который является важнейшей стороной деятельности переводчиков научно-технических текстов.

Средства управления терминологией позволяют сократить время поиска терминов, предоставляя легкий доступ к точным терминам, сохранить единообразие терминологии перевода в продолжение всей работы над данным текстом (продуктом), стандартизировать большие объемы информации.

Корпуса текстов. Данные средства представляют большой интерес для переводчиков научно-технических текстов. Корпус текстов — это огромные массивы текстов на иностранном языке, упорядоченные и размеченные для быстрого поиска интересующей лингвистической информации, своего рода база данных, содержащая множество текстов в рамках определенной сходной тематики.

Конкордансы. «Конкорданс — компьютерное программное средство, позволяющее находить и предъявлять пользователю либо все случаи употребления заданного пользователем слова или словосочетания вместе с соответствующим фрагментом текста, либо располагать все слова текста в алфавитном порядке с указанием частоты их употребления в данном тексте или корпусе текстов» [10. С. 81].

Электронные словари, глоссарии, справочники, широкие мультимедийные возможности которых позволяют быстро ориентироваться в обширной словарной информации, находить разнообразные примеры употребления слов, прослушивать их звучание и получать «всплывающий» перевод.

Средства машинного перевода. Опросы профессиональных переводчиков показали, наиболее распространенным отечественным средством машинного перевода является система PROMT Translation Office 2000/XT (разработчик — компания «ПРОектМТ» Санкт-Петербург, Россия).

Несмотря на многочисленные разработки, машинный перевод не находит серьезного практического применения в силу сложности, многообразия и недостаточной «формализуемости» естественных языков.

Средства памяти переводов. Данный вид профессионально-ориентированных прикладных программных средств, который выделен на основании опросов переводчиков, является мощным инструментом, облегчающим работу переводчика научно-технических текстов и существенно повышающим производительность его труда.

Системы автоматизации перевода. Данные системы широко применяются в различных отраслях бизнеса и позволяют организовывать оперативное управление продажами. В области переводов научно-технических текстов вышеуказанные технологии применяются в деятельности крупных переводческих компаний.

Таким образом, анализ результатов опроса позволил определить те программные прикладные средства, которыми оснащен в настоящее время переводчик на-

учно-технических текстов. Как отмечают профессиональные переводчики, программные средства широко применяются в современной переводческой практике и позволяют полностью или частично автоматизировать:

- подготовку простых документов, профессиональной документации, документов большого объема с таблицами, схемами, чертежами, рисунками;
- преобразование различных форматов документов;
- исправление орфографических ошибок, проверку грамматики, синтаксиса и стиля;
- подготовку, верстку и макетирование выполненного перевода научно-технических текстов;
- распознавание текста;
- локализацию чертежей;
- адаптацию текста перевода для потенциального использования, учитывая его языковые и культурные особенности;
- решение задач по подсчету затрат на выполнение перевода;
- управление терминологией; извлечение терминов из текста;
- создание базы переводов;
- контроля качества выполненного перевода;
- машинный перевод;
- перевод на основе памяти переводов;
- коллективную работу групп переводчиков над переводами.

Знакомство будущих переводчиков с возможностями информационных технологий и умение их использовать при переводе текстов по специальности будет способствовать повышению уровня профессиональной подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гавриленко Н.Н.* Теоретические и методические основы подготовки переводчиков научно-технических текстов: Монография. — М.: Изд-во РУДН, 2004.
- [2] *Гарцов А.Д.* Новые информационные технологии в высшей школе. Информационные технологии в методике преподавания языков: новые приоритеты: Курс лекций. — М.: Изд-во РУДН, 2004.
- [3] *Захарова И.Г.* Информационные технологии в образовании: Учеб. пособие для студ. высш. учебн. заведений. — М.: Издат. центр «Академия», 2007.
- [4] Концепция информатизации сферы образования Российской Федерации // Бюллетень «Проблемы информатизации высшей школы». — М., 1998. — № 3—4.
- [5] *Климзо Б.Н.* Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. — М.: «Р.Валент», 2003.
- [6] *Михеева Е.В.* Информационные технологии в профессиональной деятельности: Учеб. пособие для сред. проф. образования. — М.: Академия, 2006.
- [7] *Мосеенко Г.Е.* Краткое руководство пользователя системы Déjà VuX. — М.: Libra-k, 2007.
- [8] *Рыбкин С.* Записки переводчика, или Человек не против компьютера. — http://www.fonetix.ru/articles_php?num0=0017
- [9] *Тиссен Ю.* Интернет в работе переводчика // Мир перевода. — 2000. — № 2(4). — С. 46—62.

- [10] Павлова И.П., Евдокимова М.Г., Багрова А.Н. Применение компьютера в преподавании иностранных языков в вузе: Учеб. пособие для преподавателей. — М.: Изд-во МГЛУ, 2005.
- [1] *Selescovitch D., Lederer M. Pédagogie raisonnée de l'interprétation. 2^e édition corrigée et augmentée.* — Paris : Didier Erudition , Office des publications officielles des Communautés européenne, 2002.

THE APPLIED PROGRAM MEANS AND TRAINING OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS TRANSLATORS

D.A. Alferova

Department of foreign languages № 4
Peoples' Friendship University of Russia
Miklucho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The information technologies application is an important aspect in the potential realisation of a scientific and technical texts translators.

The future translators being familiar with such technologies and their being able to apply them when translating the scientific and technical texts will improve their professional training in the professional communication field.